



By

DALHOUSIE YOUNG

6

THE JOHN CHURCH COMPANY

CINCINNATI

CHICAGO

NEW YORK

LEIPSIK

LONDON

C

# I Song of the Plum Tree (Ume No Uta)

Adapted in the English version from  
translations by Osman Edwards

DALHOUSIE YOUNG

Moderato

The musical score consists of four systems. The first system is a piano introduction in 2/4 time, marked 'Moderato' and 'mf'. The second system begins the vocal melody with the lyrics 'Mock not the withered leaf of the plum-tree.' The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand. The third system continues the vocal line with 'puckered skin of the fruit. Once in its - fra - grant' and includes a piano accompaniment section with a more complex rhythmic pattern. The fourth system concludes the piece with the lyrics 'branch-es wept a night - - - in - gale.' and features a piano accompaniment section with a 'p' dynamic marking.

18004-5

Copyright MCMIX by The John Church Company  
International Copyright

## II Song of the Pine Tree and Cherry

Adapted in the English version (Matsu To Sakura No Uta)  
from translations by Osman Edwards

**Leggiero** *mf*

Though I may sing— of beau - ti - ful

wo - men, Though I may sing— of beau - ti - ful

gar - ments, Yet I love bet - ter the pine - tree,

*a tempo*  
ri - - te - nu - - to  
or cher - ry in - - blos - - som.

*a tempo*

### III Pillow Song

Adapted in the English version from  
translations by Osman Edwards

*Lento assai* *p*

Sleep-ing be-side thee,

*p*  
*tina corda sempre*

no need of pil-lows. Sleep-ing be-side me, no need of pil-lows.

*poco rit*

Thine arm un-der my head, Mine arm un-der thy head,

*poco rit*

*p* *pp*

Thine arm and mine arm, those are our pil-lows.

14004-5 |||

# IV Song of the Well-Rope (Tsurube No Uta.)

A. Haikai by Chiyo translated  
by Dalhousie Young

**Vivace assai**

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. The first system shows the vocal line starting with the lyrics "Neigh - bour," and the piano accompaniment. The second system continues the vocal line with "see\_ how sweet-ly the wild flowers are grow-ing en - twined in my" and the piano accompaniment. The third system continues with "well - rope." and the piano accompaniment. The fourth system concludes with "Neigh - bour, I have not the heart to cut them." and the piano accompaniment. Dynamics include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The tempo is marked **Vivace assai**. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

*mf*  
Neigh - bour, see, I must have some

*mf a tempo*

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The top line is a vocal melody in G major, starting with a half rest followed by quarter notes G4, A4, B4, and C5. The lyrics 'Neigh - bour, see, I must have some' are written below. The bottom line is a piano accompaniment in G major, featuring a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand. The dynamic marking *mf* is placed above the vocal line, and *mf a tempo* is placed above the piano part.

wa - ter. Neigh-bour may I draw a lit - tle

*p*

*f* *p*

Detailed description: This system contains the third and fourth lines of music. The vocal line continues with 'wa - ter.' and 'Neigh-bour may I draw a lit - tle'. The piano accompaniment features a dynamic shift from *f* to *p*. The lyrics are written below the vocal line.

wa-ter, a lit - tle wa-ter from your well?

Detailed description: This system contains the fifth and sixth lines of music. The vocal line concludes with 'wa-ter, a lit - tle wa-ter from your well?'. The piano accompaniment continues with a similar eighth-note pattern. The lyrics are written below the vocal line.

8

Detailed description: This system contains the seventh and eighth lines of music, which are purely instrumental piano accompaniment. The music concludes with a final chord. A fermata is placed over the final measure, with the number '8' written above it.